Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mało, że chodził w grzechach Jeroboama, syna Nebata, pojął jeszcze za żonę Izebel,\* córkę Etbaala,\*\* króla Sydończyków, służył Baalowi\*\*\* i kłaniał mu się.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Izebel, אִיזֶבֶל , czyli: Baal wywyższa (?), gdzież bardziej wzniosłe miejsce?! Być może hebrajskie przekręcenie właściwego imienia żony Achaba: (1) gdzież to wiano? (2) gdzie ten książę?, <x>110 16:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Etbaal, אֶתְּבַעַל , czyli: z Baalem, tj. żyjący z Baalem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baal, ּבַעַל : tytuł starosemickiego boga Hadada, czczonego najpierw w Ebli w pn-zach Syrii i w Egipcie, najlepiej przedstawionego w tekstach z Ras Szamra na wybrzeżu Syrii. Był to bóg burzy i urodzaju, syn boga Ela i mąż bogini Anat. Jego wrogami byli Jam (Morze) i Mot (Śmierć), jego orężem były gromy, a przedstawiany był w postaci byka. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 7:3</x> [↑](#footnote-ref-5)